

Newsletter

Der Schweizerischen Botschaft in Thailand, Kambodscha, Laos
De l'ambassade de Suisse en Thaïlande, en Cambodge et au Laos

Dezember 2015

Vorwort von Botschafter Ivo Sieber



Sehr geehrte Leserinnen und Leser

Es freut mich sehr, gut drei Monate nach meiner Ankunft in Bangkok über den neu konzipierten Newsletter der Schweizerischen Botschaft in Thailand mit Ihnen in Kontakt zu treten.

Nach fünf Jahren als Schweizer Botschafter in Manila nahm ich am 14. September meine neue Tätigkeit hier in Bangkok auf. Während meine Frau Gracita noch bis Mitte 2016 in den Philippinen bleibt, um unsere jüngere Tochter bis zu deren Schulabschluss zu betreuen, werden wir uns bis zu ihrer definitiven Übersiedlung nach Bangkok so oft wie möglich treffen. Nachdem wir von 1994 bis 1998 bereits vier Jahre in Thailand verbracht haben, kann ich ohne Umschweife sagen, dass Bangkok für uns ein Traumposten ist. Dies umso mehr, als meine Vorgängerin Botschafterin Christine Schraner während ihren sechs Jahren in Thailand die Schweiz in jeder Hinsicht überzeugend vertrat und mir eine ausgezeichnet organisierte Botschaft mit einem bestens motivierten Team übergeben hat. Zudem hatte ich am 27. November 2015 die Ehre, Seiner königlichen Hoheit Kronprinz Maha Vajiralongkorn in Vertretung Seiner Majestät König Bhumibol Adulyadej bei einer feierlichen Zeremonie mein

Beglaubigungsschreiben zu übergeben. Ich bin nun also auch formell befähigt, meine neue Aufgabe hier in Thailand vollumfänglich zu übernehmen. Dies zu tun, ist für mich eine grosse Ehre. Ich freue mich, zusammen mit meinem Team die hervorragende Arbeit meiner Vorgängerin weiter zu führen und die ausgezeichneten und ein breites Spektrum abdeckenden Beziehungen zwischen der Schweiz und Thailand weiter auszubauen und zu stärken. Dabei möchte ich zusätzlich zum Botschafter der Schweiz vor allem auch der Botschafter der Schweizerinnen und Schweizer sein. Ich werde mein Bestes tun, möglichst viele Mitbürgerinnen und Mitbürger zu treffen um im direkten Gespräch aus erster Hand zu erfahren, wie wir sie von der Botschaft aus noch besser unterstützen können. Ich hatte zudem Anfang November die Ehre, dem laotischen Präsidenten Choummaly Sayason mein Beglaubigungsschreiben zu übergeben.

Ausser dem direkten Kontakt sind wir von der Botschaft aus interessiert, auch über andere mögliche Kanäle den Austausch zu pflegen. Hierzu haben wir unser Kommunikationskonzept überarbeitet, das ich Ihnen gern kurz vorstelle. Wie in der Vergangenheit sind wichtige Informationen zur Schweiz und zu den Aufgaben der Botschaft auf unserer **Webseite** (www.eda.admin.ch/bangkok) einseh- und abrufbar. Mit unserem **Newsletters**, den wir vorab an die im Konsularbereich der Botschaft wohnenden SchweizerInnen und Schweizer richten, informieren wir über Aktivitäten der Botschaft, Neurungen im konsularischen Bereich, wichtige Entwicklungen in der Schweiz oder auch sonstige Neuigkeiten. Neu wird der Newsletter künftig noch drei Mal pro Jahr mit Beiträgen in deutscher und französischer Sprache erscheinen. Zu Recht werden Sie uns die Frage stellen, weshalb wir den Newsletter nicht in allen offiziellen Sprachen der Schweiz publizieren, allenfalls ergänzt mit Übersetzungen auf Englisch und Thai, um Sie alle als Auslandschweizer möglichst umfassend zu erreichen. So gern wir dies auch tun würden, fehlen und hierzu leider die Mittel, wofür ich Sie um Verständnis bitte. Gleichzeitig kann ich Ihnen

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



versichern, dass wir über die Tätigkeit der Botschaft möglichst umfassend informieren wollen und immer auch für Rückfragen kontaktierbar sind. Um zudem mit der Informationsvermittlung Up-to-date zu sein und auch breitere Kreise anzusprechen, haben wir Ende November eine **Facebook-Seite** der Botschaft aufgeschaltet. Über www.facebook.com/SwissEmbassyBangkok können Sie sich aktuell über die laufenden Aktivitäten der Botschaft informieren und uns auch Rückmeldungen geben. Und falls Ihnen unsere Facebook-Seite gefällt, würden wir uns über Ihre „Likes“ natürlich freuen. Die Facebook Seite der Botschaft wird auf Thai und Englisch veröffentlicht.

Noch ein Wort zum Newsletter: Als Neuerung beabsichtigen wir, in jeder Ausgabe einen thematischen Schwerpunkt aufzunehmen, der für unsere Leserinnen und Leser eine besondere Relevanz besitzt. Für den aktuellen Newsletter haben wir als Thema die Inkraftsetzung des neuen **Auslandschweizergesetzes** gewählt, zu dem wir Ihnen nachfolgend weiterführende Informationen vermitteln. Ich hoffe, dass Sie durch die inhaltliche Schwerpunktsetzung des Newsletters noch vermehrt aktuelle und gezielte Informationen erhalten werden. Dass das neue Auslandschweizergesetz für uns alle von besonderer Bedeutung ist, versteht sich von selbst.

Ich bin zuversichtlich, dass unser Newsletter und die neu verfügbare Facebook-Seite Sie umfassend und aktuell über die Aktivitäten der Botschaft auf dem Laufenden hält – und wir Sie mit unseren Beiträgen auch anregen und unterhalten. Ihnen und Ihren Lieben wünsche ich an dieser Stelle bereits jetzt frohe Festtage und fürs neue Jahr viel Glück, beste Gesundheit und Erfolg.

Ihr Ivo Sieber

Préface de l'Ambassadeur Ivo Sieber

Chères lectrices, Chers lecteurs,

Je suis très heureux d'entrer en contact avec vous plus de trois mois après mon arrivée à Bangkok au moyen du bulletin d'information de l'Ambassade de Suisse en Thaïlande dont le concept a été révisé.

Après cinq ans comme Ambassadeur de Suisse à Manille, j'ai pris mes nouvelles fonctions à Bangkok le 14 septembre. Pendant que mon épouse Gracita séjourne jusqu'à la mi-2016 aux Philippines pour s'occuper de notre plus jeune fille jusqu'à la fin de son cycle d'études, nous allons nous rencontrer aussi souvent que possible jusqu'à son déménagement définitif en Thaïlande. Après avoir séjourné de 1994 à 1998 déjà quatre ans en Thaïlande, je peux affirmer sans hésitation que Bangkok est pour nous un poste de rêve. Cela d'autant plus que ma prédécesseur l'Ambassadeur Christine Schraner Burgener, durant ses six ans en Thaïlande, a remarquablement représenté la Suisse à tous les égards et m'a remis une Ambassade organisée de manière excellente avec une équipe en place des plus motivées. En outre, le 27 novembre 2015 j'ai eu l'honneur de pouvoir rencontrer Son Altesse Royale le Prince héritier Vajiralongkorn, représentant Sa Majesté le Roi Bhumibol Adulyadej, à l'occasion de la cérémonie de remise de mes Lettres de créance. Je suis désormais formellement autorisé à assumer mes fonctions officielles en Thaïlande. Cela constitue pour moi un grand honneur. Je me réjouis de poursuivre avec mon équipe l'excellent travail de ma prédécesseur et de renforcer les excellentes relations entretenues dans de nombreux domaines entre la Suisse et la Thaïlande. Dans ce contexte, en plus d'être l'Ambassadeur de Suisse je tiens surtout à être l'Ambassadeur des Suissesses et des Suisses. Je ferai de mon mieux pour rencontrer le plus grand nombre possible de concitoyennes et concitoyens afin d'apprendre comment l'Ambassade peut vous assister encore mieux. Début novembre, j'ai également eu l'occasion de pouvoir remettre mes Lettres de créance au président laotien Choummaly Sayason.

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Outre le contact direct, l'Ambassade est également intéressée à favoriser l'échange par le plus de voies possibles. A cette fin, le concept de communication a été réévalué et je tiens à vous le présenter brièvement. Comme par le passé, les informations importantes sur la Suisse et les tâches de l'Ambassade peuvent être consultées sur le site **internet** (www.eda.admin.ch/bangkok). Le **bulletin d'information**, destiné en premier lieu aux citoyennes et citoyens suisses résidant au sein de l'arrondissement consulaire, fournit des informations relatives aux activités de l'Ambassade, les changements dans le domaine consulaire, les développements importants en Suisse ou d'autres nouveautés. Le bulletin d'information sera publié à l'avenir trois fois par années avec des contributions en allemand et en français. A juste titre, vous nous demanderez pourquoi le bulletin n'est pas publié dans toutes les langues officielles suisses, éventuellement complété de traductions en anglais ou thaï, afin de pouvoir atteindre le plus possible de Suisses de l'étranger. L'Ambassade serait bien entendu disposée à le faire mais manque des ressources nécessaires, j'en appelle ainsi à votre compréhension. Je vous assure par contre de mon intention de vous tenir informés sur les activités de cette Ambassade qui reste bien sûr toujours à votre disposition pour répondre à vos questions. Afin de pouvoir publier l'information la plus à jour possible et atteindre le public le plus large possible, une **page Facebook** de l'Ambassade a été lancée fin novembre. Sur www.facebook.com/SwissEmbassyBangkok vous pouvez vous informer sur l'actualité de l'Ambassade et apporter vos commentaires. Si vous aimez cette page Facebook, je me réjouis naturellement de vos « likes ». La page Facebook de l'Ambassade est publiée en anglais et en thaï.

Encore un mot sur le bulletin d'information: comme innovation, pour chaque numéro j'ai l'intention de sélectionner une thématique principale qui a une importance particulière pour nos lectrices et nos lecteurs. Pour ce bulletin, le thème de l'entrée en vigueur de la nouvelle **Loi sur les Suisses de l'étranger** a été sélectionné, sur laquelle vous trouverez ci-après un grand nombre d'informations. J'espère que cette thématique vous permettra d'obtenir des informations actuelles et ciblées. Que la Loi sur les Suisses de l'étranger nous concerne particulièrement est évident.

Je suis convaincu que le bulletin de l'Ambassade ainsi que la page Facebook, nouvellement à disposition, vous permettront d'être pleinement informés des activités de l'Ambassade – et que les publications vous intéresseront et vous divertiront. Je vous souhaite, ainsi qu'à vos proches, d'ores et déjà un Joyeux Noël et tous mes vœux de santé et de succès pour la prochaine année !

Ivo Sieber

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Switzerland.

Konsularische Angelegenheiten / Affaires consulaires

Das Auslandschweizergesetz tritt in Kraft

Der Bundesrat hat am 7. Oktober das Inkrafttreten des Auslandschweizergesetzes auf den 1. November festgelegt und die Auslandschweizerverordnung sowie die Gebührenverordnung EDA verabschiedet. Das Gesetz fasst die wichtigsten Aspekte für die Auslandschweizerinnen und -schweizer in einem Erlass zusammen. Die beiden Verordnungen enthalten die Umsetzungsbestimmungen dazu. Die neuen Bestimmungen tragen der steigenden internationalen Mobilität der Schweizerinnen und Schweizer Rechnung.

Für die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer ist Folgendes wichtig:

➤ **GUICHET UNIQUE**

Der Guichet unique des EDA ist neu im Gesetz verankert. Er ist die einheitliche Anlaufstelle, an die Schweizer Bürgerinnen und Bürger sich mit Fragen zu Reise- und Auslandschweizerthemen wenden können. Sie erhalten Informationen und Rat und werden wenn nötig an die richtige Dienststelle weitergeleitet. Der Guichet unique ist ein virtueller Schalter, der sich aus der jeweils zuständigen Vertretung – für Sie die Botschaft Bangkok - und den zuständigen Diensten in Bern wie etwa der Helpline EDA (Tel. +41 800 24-7-365) zusammensetzt. **Sie können sich also weiterhin jederzeit an uns oder an die Helpline EDA wenden!**

➤ **ANMELDEPFLICHT**

Für Schweizer Bürgerinnen und Bürger, die im Ausland leben, ist die Anmeldung bei der zuständigen Vertretung weiterhin eine Pflicht. Das gilt namentlich auch bei Änderungen im **Zivilstand**. **Sie müssen sich also weiterhin bei Ihrer Vertretung anmelden und Änderungen mitteilen! Bitte melden Sie uns auch Ihre E-Mail, damit wir einfacher in Kontakt bleiben!**

➤ **MELDUNG VON ADRESS-ÄNDERUNGEN**

Bei der Meldung eines Adresswechsels vereinfacht das Gesetz das Verfahren für die eingetragenen Personen: Wer im Ausland umzieht und einen neuen Wohnsitz bezieht, hat der Vertretung bloss die Adressänderung mitzuteilen. Die Vertretung nimmt die Änderung im Auslandschweizerregister vor. **Sie müssen sich bei Umzug ins Ausland nicht mehr ab- und anmelden, sondern nur ummelden.**

➤ **POLITISCHE RECHTE**

Die bisherigen Bestimmungen zur Ausübung der politischen Rechte durch Auslandschweizerinnen und -schweizer sind weitgehend ins Gesetz überführt worden. In Einzelheiten wurde das Recht vereinfacht. Neu können Sie nur ihre politischen Rechte noch in der letzten **Wohngemeinde** in der Schweiz ausüben. Bei Auslandschweizerinnen und -schweizern, die noch nie Wohnsitz in der Schweiz hatten, gilt die Heimatgemeinde als Stimmgemeinde; bei mehreren Heimatgemeinden kann eine ausgewählt werden. Die Stimmgemeinde bleibt aber dieselbe für Personen, die bereits in eine Stimmgemeinde eingetragen sind. Weiterhin bietet der Bund auf seinen Seiten in der Schweizer Revue offizielle Information über Rechtliches und über bevorstehende Wahlen und Abstimmungen an. Ebenso wird die ASO in den Hauptseiten der Revue Informationen zu Abstimmungen und Wahlen publizieren. Weitere Informationsquellen sind u.a. Swissinfo und die Service Public-Fernseh- und Radioanstalten. Das Verfahren wurde zudem vereinfacht: Stimmberechtigte müssen die Anmeldung nicht mehr jeweils vor Ablauf von vier Jahren erneuern. Im Gegenzug kann die Stimmgemeinde Personen aus dem Stimmregister streichen, wenn das Stimmmaterial drei Mal in Folge an den Absender retourniert wird, weil der Empfänger unter der angegebenen Adresse nicht erreichbar war. **Sie können Ihre Rechte also weiterhin wahrnehmen und sich auf den gewohnten Medien informieren!**

➤ **EIGENVERANTWORTUNG**

Das Gesetz erklärt die Eigenverantwortung zum Grundsatz in der Beziehung des Bundes zu den Personen, denen er Rechte garantiert oder Hilfe gewähren kann. Der Bund erwartet, dass jede und jeder bei der Vorbereitung und Durchführung eines Auslandsaufenthalts oder der Ausübung einer Tätigkeit im Ausland persönliche Verantwortung wahrnimmt. Laut Gebührenverordnung EDA handelt fahrlässig, wer a) die Empfehlungen des Bundes, namentlich die Reisehinweise und die individuellen Empfehlungen des EDA missachtet, b) gegen die Gesetzgebung des Empfangsstaates verstösst oder c) keinen ausreichenden Versicherungsschutz besitzt oder die Versicherungsdeckung infolge eines Ausschlussgrundes verliert.

Es gilt deshalb weiterhin: Plane gut, Reise gut, achten Sie besonders auf ausreichende Versicherungsdeckung!

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



La loi sur les Suisses de l'étranger entre en vigueur

Le 7 octobre, le Conseil fédéral a fixé au 1^{er} novembre la date d'entrée en vigueur de la loi sur les Suisses de l'étranger, et adopté l'ordonnance sur les Suisses de l'étranger ainsi que l'ordonnance sur les émoluments du DFAE. La nouvelle loi réunit dans un seul texte les aspects les plus importants concernant les Suisses de l'étranger. Les deux ordonnances contiennent les dispositions d'exécution de ladite loi. Les nouvelles dispositions prennent en compte la mobilité internationale croissante des Suisses.

Les points importants pour les Suisses de l'étranger sont les suivants:

▪ **GUICHET UNIQUE**

Le principe de guichet unique est désormais inscrit dans la loi. Le guichet unique du DFAE remplit la fonction de point de contact unique auquel les ressortissants suisses peuvent s'adresser pour toute question ayant trait à des voyages ou aux Suisses de l'étranger. Il leur prodigue informations et conseils et les renvoie si nécessaire au service compétent. Il s'agit d'un guichet virtuel, qui se compose de la représentation compétente, pour vous l'ambassade à Bangkok, et des services compétents à Berne, comme la Helpline DFAE (tél. +41 800 24-7-365). **Le guichet unique et l'Helpline DFAE se tiennent à disposition pour répondre à vos questions!**

▪ **ANNONCE OBLIGATOIRE**

L'obligation de s'annoncer auprès de la représentation compétente est maintenue pour les ressortissants suisses qui vivent à l'étranger, tout comme l'obligation de communiquer les changements d'état civil. **Vous êtes donc toujours tenus de vous annoncer auprès de votre représentation et de lui communiquer les éventuels changements vous concernant! Veuillez nous indiquer votre adresse électronique, afin de faciliter les contacts entre nous!**

▪ **COMMUNICATION DE CHANGEMENT D'ADRESSE**

S'agissant de la communication d'un changement d'adresse, la loi simplifie les démarches que doivent accomplir les personnes inscrites au registre des Suisses de l'étranger: une personne qui change de domicile à l'étranger doit simplement communiquer le changement d'adresse à la représentation, qui procède au changement dans le registre des Suisses de l'étranger. **Lorsque vous déménagez, vous n'êtes plus obligé(e) d'annoncer votre départ à l'ancienne représentation et votre arrivée à la nouvelle, il vous suffit de communiquer le changement d'adresse à l'une ou à l'autre.**

▪ **DROITS POLITIQUES**

Les anciennes dispositions relatives à l'exercice des droits politiques par les Suisses de l'étranger ont été largement reprises dans la loi. Sur certains points de détail, le droit a été simplifié. Désormais, vous ne pouvez plus exercer vos droits politiques que dans la dernière **commune de domicile** en Suisse. Dans le cas de Suisses de l'étranger n'ayant jamais été domiciliés en Suisse, c'est la commune d'origine qui est considérée comme commune de vote; s'ils ont plusieurs communes d'origine, ils peuvent choisir l'une d'elles. Mais les personnes qui sont déjà inscrites dans une commune de vote ne peuvent pas en changer.

La Revue Suisse continue à fournir des informations officielles de la Confédération sur des questions juridiques et sur les élections et les votations à venir. L'OSE publiera elle aussi, dans les pages principales de la revue, des informations sur les élections et les votations. Swissinfo et les chaînes de radio et de télévision du service public, entre autres, constituent également des sources d'information précieuses.

Par ailleurs, la procédure à suivre a été simplifiée: les électeurs ne doivent plus renouveler leur inscription tous les quatre ans. En contrepartie, la commune de vote peut radier des personnes du registre des électeurs, si le matériel de vote a été renvoyé trois fois de suite à l'expéditeur parce que le destinataire était introuvable à l'adresse indiquée. **Vous pouvez exercer vos droits comme par le passé et vous informer par les médias habituels!**

- **RESPONSABILITE INDIVIDUELLE:** la loi érige la responsabilité individuelle en principe devant sous-tendre les relations de la Confédération avec les personnes auxquelles elle garantit des droits ou accorde une aide. La Confédération attend de tout un chacun qu'il assume ses responsabilités dans la préparation et la réalisation d'un séjour à l'étranger ou dans ses activités à l'étranger. Conformément à l'ordonnance sur les émoluments du DFAE, a fait preuve de négligence quiconque a) n'a pas suivi les recommandations de la Confédération, notamment les conseils aux voyageurs et les recommandations individuelles du DFAE, b) a enfreint la législation de l'Etat de

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



résidence ou c) ne dispose pas d'une protection d'assurance suffisante ou a perdu sa couverture d'assurance en raison d'un motif d'exclusion.

Le principe «Départ réfléchi. Voyage réussi» reste donc de rigueur. Veillez en particulier à disposer d'une couverture d'assurance suffisante.

Links zu Internetseiten von Interesse für Schweizer/innen im Ausland
Liens d'internet de l'intérêt pour les ressortissants suisses à l'étranger

- Deutsch: **Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer**
<https://www.eda.admin.ch/eda/de/home/leben-im-ausland/die-fuenfte-schweiz.html>
- Französisch: **Suisses et Suissesses de l'étranger**
https://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/leben_im_ausland/die-fuenfte-schweiz.html
- Italienisch: **Svizzere e Svizzeri all'Estero**
https://www.eda.admin.ch/eda/it/home/leben_im_ausland/die-fuenfte-schweiz.html
- Englisch: **Swiss nationals abroad**
https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben_im_ausland/die-fuenfte-schweiz.html

- Deutsch: **Rechte und Pflichten der Schweizer Personen im Ausland**
<https://www.eda.admin.ch/eda/de/home/leben-im-ausland/rechte-und-pflichten-der-schweizer-personen-im-ausland.html>
- Französisch: **Droits et obligations des ressortissants suisses à l'étranger**
https://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/leben_im_ausland/rechte-und-pflichten-der-schweizer-personen-im-ausland.html
- Italienisch: **Diritti e doveri delle Svizzere e degli Svizzeri all'estero**
https://www.eda.admin.ch/eda/it/home/leben_im_ausland/rechte-und-pflichten-der-schweizer-personen-im-ausland.html
- Englisch: **Rights and obligations of Swiss nationals abroad**
https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben_im_ausland/rechte-und-pflichten-der-schweizer-personen-im-ausland.html

- Deutsch: **Struktur des Staates und Aktualität der Schweizer Politik**
<https://www.eda.admin.ch/eda/de/home/leben-im-ausland/struktur-des-staates-und-aktualitaet-der-schweizer-politik.html>
- Französisch: **Structure de l'Etat et actualité politique suisse**
https://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/leben_im_ausland/struktur-des-staates-und-aktualitaet-der-schweizer-politik.html
- Italienisch: **Struttura dello Stato e attualità politica svizzera**
https://www.eda.admin.ch/eda/it/home/leben_im_ausland/struktur-des-staates-und-aktualitaet-der-schweizer-politik.html
- Englisch: **Structure of the state and current-day politics in Switzerland**
https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben_im_ausland/struktur-des-staates-und-aktualitaet-der-schweizer-politik.html

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Neuigkeiten aus Bern / Nouvelle de Berne

Gesamterneuerungswahl des Bundesrates vom 9. Dezember 2015 / Renouvellement intégral du Conseil fédéral du 9 décembre 2015

Die Schweizer Parlamentswahlen 2015 fanden am 18. Oktober 2015 statt / Elections fédérales du 18 octobre 2015:

<https://www.ch.ch/de/wahlen2015/>

Im Nationalrat wurde für das erste Mal auch ein Auslandschweizer gewählt / Pour la première fois a été élu au Conseil National un Suisse de l'étranger:

<http://www.swissinfo.ch/ger/tim-guldumann-als-erster-auslandschweizer-in-nationalrat-gewaehlt/41727986>

Die 200 Nationalräte sowie die 46 Mitglieder des Ständerates, die zusammen die Vereinigte Bundesversammlung bilden, haben am 9. Dezember 2015 den neuen Bundesrat und den neuen Bundeskanzler gewählt. Die Sitze wurden einzeln und nacheinander besetzt, in der Reihenfolge des Amtsalters der bisherigen Amtsinhaberinnen oder Amtsinhaber. Wiedergewählt wurden: Doris Leuthard (215 Stimmen), Ueli Maurer (173 Stimmen), Didier Burkhalter (217 Stimmen), Simonetta Sommaruga (182 Stimmen), Johann Schneider-Ammann (191 Stimmen) und Alain Berset (210 Stimmen).

Für die Nachfolge der zurücktretenden Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf hatte die Schweizerische Volkspartei folgende drei offiziellen Kandidaten nominiert: Thomas Aeschi, Nationalrat, Kanton Zug; Norman Gobbi, Regierungsratspräsident, Kanton Tessin und Guy Parmelin, Nationalrat, Kanton Waadt.

Am 2. Wahlgang wurde mit 117 Stimmen Guy Parmelin gewählt.

<http://www.parlament.ch/d/wahlen-abstimmungen/wahlen-im-parlament/bundesratswahlen/erneuerungswahlen-2015/Seiten/default.aspx>

Am 9. Dezember 2015 hat die Vereinigte Bundesversammlung zudem Walter Thurnherr (CVP) zum neuen Bundeskanzler gewählt. Er tritt sein Amt am 1. Januar 2016 an:

<https://www.bk.admin.ch/org/chanc/09943/index.html?lang=de>

Wasser als Instrument des Friedens: Die Schweiz lanciert ein globales Panel / L'eau comme instrument de paix: la Suisse lance un panel mondial

Bundesrat Didier Burkhalter hat am Montag, 16. November 2015, in Genf die Feier auf Ministerienebene zum Auftakt der Arbeiten eines globalen Panels zu Wasser und Frieden eröffnet. Dem unabhängigen Panel gehören hochrangige Persönlichkeiten aus Politik, Wissenschaft, dem Privatsektor und der Zivilgesellschaft aus vierzehn Ländern an. Es wird Vorschläge zur Schaffung von Instrumenten und einer Struktur zur Verhinderung und Reduktion von Wasserkonflikten auf globaler und regionaler Ebene erarbeiten / Le conseiller fédéral Didier Burkhalter a ouvert la cérémonie ministérielle de lancement des travaux d'un panel mondial sur l'eau et la paix ce 16 novembre 2015 à Genève. Ce panel indépendant est formé de hautes personnalités de quatorze pays issues du monde politique, académique, du secteur privé et de la société civile. Il élaborera des propositions sur les instruments et l'architecture à mettre en place pour éviter et réduire les conflits liés à l'eau au niveau mondial et régional:

<https://www.news.admin.ch/message/index.html?lang=de&msg-id=59476>

Rede von Bundesrat Didier Burkhalter anlässlich des globalen Panels zu Wasser und Frieden / Discours du Conseiller fédéral Didier Burkhalter lors du Panel mondial sur l'eau et la paix:

https://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/das_eda/departementsvorsteherdidierburkhalter/reden.html/eda/fr/meta/speeches/2015/11/16/59472

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Neuigkeiten aus Bern / Nouvelle de Berne

Volksabstimmungen / Votations populaires

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 7. Oktober 2015 beschlossen, die folgenden Vorlagen am 28. Februar 2016 zur Abstimmung zu bringen / Au cours de sa séance du 7 octobre 2015, le Conseil fédéral a décidé de soumettre les objets suivants à la votation populaire du 28 février 2016 :

<https://www.admin.ch/gov/de/start/dokumentation/medienmitteilungen.msg-id-58993.html>

1. Volksinitiative vom 5. November 2012 «Für Ehe und Familie - gegen die Heiratsstrafe».
2. Volksinitiative vom 28. Dezember 2012 «Zur Durchsetzung der Ausschaffung krimineller Ausländer (Durchsetzungsinitiative)».
3. Volksinitiative vom 24. März 2014 «Keine Spekulation mit Nahrungsmitteln!».
4. Änderung vom 26. September 2014 des Bundesgesetzes über den Strassentransitverkehr im Alpengebiet (STVG) (Sanierung Gotthard-Strassentunnel).

1. Initiative populaire du 5 novembre 2012 «Pour le couple et la famille - Non à la pénalisation du mariage».
2. Initiative populaire du 28 décembre 2012 «Pour le renvoi effectif des étrangers criminels (initiative de mise en œuvre)».
3. Initiative populaire du 24 mars 2014 «Pas de spéculation sur les denrées alimentaires».
4. Modification du 26 septembre 2014 de la loi fédérale sur le transit routier dans la région alpine (LTRA) (Réfection du tunnel routier du Gothard).

Weitere aktuelle Informationen zu den Abstimmungsvorlagen können auf der Webseite der Bundeskanzlei www.bk.admin.ch eingesehen werden.

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Kulturelle Anlässe / événements culturels

Konzert Rahel Senns vom 28. Oktober 2015

Am 28. Oktober 2015 leisten um die 60 Leute auf Botschafter Ivo Siebers Einladung zu einem Konzert der bekannten jungen schweizerisch-singapurischen Pianistin Rahel Senn auf der Botschaftsresidenz in Bangkok Folge. Im ersten Teil intonierte Frau Senn, die beim russischen Konzertpianisten Konstantin Lifschitz studiert hat und 2012 als erste und bisher einzige Schweizerin zum Young Steinway Artist ernannt wurde, Ludwig van Beethovens Klaviersonate Nr. 17 d-Moll, Opus 31 Nr. 2 sehr virtuos. Im zweiten Teil begeisterte sie das Publikum mit ihrer eigenen feinfühligten Komposition „Die vier Jahreszeiten“. Ermöglicht wurde dieser Anlass durch die grosszügige Unterstützung von Chicco d'Oro Caffè, Mövenpick Ice Cream sowie Mövenpick Hotel Sukhumvit Soi 15. Die Botschaft möchte an dieser Stelle den Sponsoren aufrichtig danken.



Botschafter Ivo Sieber und Frau Rahel Senn

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Switzerland.

Anlässe / événements

Swiss Business Cocktail Reception

Am 11. November 2015 begrüßte Botschafter Ivo Sieber zusammen mit dem Präsidenten der Swiss-Thai Chamber of Commerce (STCC, www.swissthai.com) rund 100 Firmenvertreter mit Schweizbezug auf der Botschaftsresidenz. Die Gelegenheit zum Netzwerken wurde von den Teilnehmern rege genutzt!

Bilder:



Botschafter Ivo Sieber eröffnet den Abend zusammen mit Bruno Odermatt, Präsident STCC



Dreimal Simon: Simon Dörig, Schulleiter RIS Swiss Section, Deutschsprachige Schule Bangkok; Simon Rindlisbacher, General Manager Mövenpick Hotel; Simon Kürsener, Schweizer Botschaft



EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road
Bangkok 10330



Switzerland.

Anlässe / événements

Am 11. und 12. Dezember 2015 fand in der Prince Mahidol Hall am College of Music der Mahidol Universität (Campus Salaya) eine erneute Auflage der bewährten „Swiss Music Night“ statt. Das TPO hat unter der Leitung des Waadtländers Gastdirigenten Claude Villaret ein Konzertprogramm mit viel Swissness um die Themen Alpen & Hörner einstudiert. Das Konzert beinhaltete die Aufführung der Komposition „Eiger“ des Schweizer Fabian Müller. Es wurde erstmals ausserhalb der Schweiz Jean-Luc Darbellays „Once upon a time“ intoniert, ein Konzert für Alphorn und Orchester. Ebenfalls wurde Emmanuel Chabriers „Larghetto für Horn und Orchester“ aufgeführt. Solist in beiden Konzerten war der bekannte Schweizer Hornist Olivier Darbellay. Abgerundet wurde die „Swiss Music Night“ mit Brahms' neoklassizistischem und romantischer Symphonie Nr. 1.



EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Switzerland.

PORTRAIT

Il 10 novembre 2015 Alessandro Achini, attaché diplomatique presso la nostra Ambasciata a Bangkok, è stato intervistato dalla Rete Uno della RSI, Radio della Svizzera Italiana, all'interno del programma "Albachiara - Gli Espatriati". La trasmissione va in onda in diretta ogni mattina dalle 6.45 sino alle 7.00 ora svizzera. I giornalisti chiamano per telefono gli espatriati svizzeri che si trovano nei quattro angoli del mondo per conversare con loro della loro esperienza di vita all'estero.

Ad Alessandro è stato chiesto di raccontare dei suoi primi mesi a Bangkok, del suo primo anno di formazione diplomatica all'estero e del suo lavoro all'Ambasciata. In seguito si è parlato dei suoi viaggi nella regione e più in generale della sua vita quotidiana a Bangkok. Le sue esperienze con la cultura locale e con le specialità culinarie della regione hanno fatto naturalmente parte delle discussioni.



Am 10. November 2015 wurde unser diplomatischer Attaché, Alessandro Achini, von der Rete Uno der RSI (Radio della Svizzera Italiana), für die Radiosendung „Albachiara – Gli Espatriati“, interviewt. Die Sendung wird jeden Morgen zwischen 6.45 und 7.00 Uhr live ausgestrahlt. Die Moderatoren rufen dabei die im Ausland lebenden Schweizer an, um mit ihnen über ihre Erfahrungen im Ausland zu sprechen.

Alessandro wurde gebeten, von seinen ersten Monaten in Bangkok zu berichten, von seinem ersten Jahr als Diplomat und von seinen Erfahrungen auf unserer Botschaft. Er berichtete über seine verschiedenen Reisetätigkeiten in der Region und über das tägliche Leben in Bangkok. Seine Erfahrungen mit der örtlichen Kultur sowie den kulinarischen Genüssen durften im Interview natürlich nicht fehlen.

Le 10 novembre 2015 Alessandro Achini, attaché diplomatique auprès de notre Ambassade à Bangkok, a été interviewé par l'émission de la Radio de la Suisse Italienne RSI « Albachiara – Gli espatriati ». Il s'agit d'une émission en directe au cours de laquelle, chaque matin à 6.45 heure suisse, les conducteurs appellent par téléphone des expatriés suisses qui se trouvent aux quatre coins du monde, pour converser sur leur vie à l'étranger.

Les questions posées à Alessandro ont porté sur ses premiers mois à Bangkok, sur sa formation diplomatique et son travail à l'Ambassade. Ensuite il a parlé de ses voyages dans la région et plus en général de sa vie quotidienne à Bangkok, comme par exemple le rapport avec la culture locale où les spécialités culinaires de la région.

Qui di seguito il link per mezzo del quale è possibile ascoltare l'intervista (durata circa 8 minuti)
Pour écouter l'émission live (environ 8 min.), vous pouvez cliquer sur le Link suivant :

<http://www.rsi.ch/rete-uno/programmi/intrattenimento/albachiara/gli-espatriati/Un-anno-di-formazione-per-fare-il-diplomatico-6395677.html>

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road

Bangkok 10330



Up coming Event



OPEN AIR CINEMA 2015/16
DEUTSCHSPRACHIGES OPEN AIR KINO

SCREENINGS ON TUESDAYS AT 19.30
1 DECEMBER 2015 – 16 FEBRUARY 2016
Here at the Goethe-Institut Thailand

OPENING RECEPTION AND FILM
1 December 2015 at 18.30

FREE ADMISSION
All films in German with English subtitles.

+66 (0) 2 108 8231/2 programm@bangkok.goethe.org
[goetheinstitut.thailand](https://www.facebook.com/goetheinstitut.thailand) www.goethe.de/thailand

GOETHE INSTITUT
Institut für Internationale Zusammenarbeit

EMBASSY OF SWITZERLAND
Bangkok Office

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT BANGKOK

Screenings on Tuesdays at 19.30
at the Goethe-Institut Thailand (MRT: Lumpini)

1 December 2015 (Opening Film) Short Film: Elite (Piet Baumgartner, 2013) 18 min. with English subtitles Patong Girl (Susanna Salonen, 2014) 95 min. with Thai & English subtitles. Q&A with film director and actors after the film	5 January 2016 Jack (D 2014) 102 min.	2 February 2016 Wir sind jung. Wir sind stark. (D 2014) 123 min. We are young. We are strong.
8 December 2015 Die geliebten Schwestern (D 2014) 134 min. The Beloved Sisters	12 January 2016 Der Goalie bin Iq (CH 2014) 92 min. I Am the Keeper	9 February 2016 Der Kreis (CH 2014) 101 min. The Circle
15 December 2015 Art Girls (D 2013) 120 min.	26 January 2016 Who am I - Kein System (D 2014) 102 min. Who Am I - No system is safe	16 February 2016 Fack Ju Göhte (D 2013) 113 min. Suck me Shakespeer

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road
Bangkok 10330



Switzerland.

Vortrag zum Reformationsjubiläum am 23.2.2016 in Bangkok mit Margot Käsmann



Chulalongkorn
University proudly
presents

Special Lecture
with Dr. Margot Käsmann



Evangelical Church
in Germany

Transforming Society and Spirituality. The Heritage of the 500th Anniversary of Reformation in Europe

Tuesday, February 23th, 2016, 3.00 -6.00 p.m.
Room 105, Maha Chulalongkorn Building
Faculty of Arts, Chulalongkorn University

in Cooperation with



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Bangkok

ÖSTERREICHISCHE
BOTSCHAFT
BANGKOK



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Thailand



Embassy of the Czech Republic
in the Kingdom of Thailand

German Protestant Church in Thailand, German Catholic Church St.Marien in Bangkok,
Thai-Deutsche Gesellschaft, Goethe Institut Bangkok
Friedrich-Ebert-Stiftung, Hanns-Seidel-Stiftung, Konrad-Adenauer Stiftung

Contact & Informations: Pastor Ulrich Holste-Helmer, E-Mail: ev.kirche.th@gmail.com

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road
Bangkok 10330



Switzerland.

Kontakt / Contact

Embassy of Switzerland
35 North Wireless Road, (Thanon Witthayu)
Bangkok 10330
G.P.O. Box 821, Bangkok 10501

Tel: +66 2 674 69 00 ; Fax: +66 2 674 69 01

E-Mail: ban.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/bangkok

Weblinks

www.swissinfo.ch
www.swissworld.org
www.swissabroad.ch
www.MySwitzerland.com

Swiss Cooperation Office and
Consular Agency in Phnom Penh
50, Street 334, Beung Kengkang 1 / Khan
Chamkarmon
Phnom Penh 12302
Tel. +855 23 218 305
Fax. + 855 23 218 209
Email: pnh.consularagency@eda.admin.ch

Consulate of Switzerland
A.C.E. Consultancy Co.
10/2 Manthaturath Road
Vientiane Capital, Lao PDR
Tel. +856 21 264 160
Fax : +856 21 264 161
Email: vientiane@honrep.net

Consulate of Switzerland
Patong Beach Hotel
124 Taweewongse Road
Patong Beach
Phuket 83150
Tel. 076 295 455,
Mobil Nr. 081 891 5987,
Email: phuket@honrep.ch

Consulate of Switzerland
11/1 Soi 13 Prapoklao Road
Frangipani Serviced Residences
T. Sripoom, A. Muang
Chiang Mai 50200
Tel. 053 225 000
Mobil Nr. 081 882 75 62
Email: chiangmai@honrep.ch

Erscheinungsdatum des nächsten Newsletter : 31. März 2016

EMBASSY OF SWITZERLAND

35 North Wireless Road
Bangkok 10330

